

PROTOCOL
pentru amendarea Acordului între Guvernul României și Guvernul Statului Qatar
privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor

Guvernul României și Guvernul Statului Qatar, denumite în continuare "Părțile Contractante";

Discutând intențiile României de a amenda Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Statului Qatar privind promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor, semnat la București, la 6 iunie 1996 (denumit în continuare "Acordul"), în vederea respectării obligațiilor ce îi revin în calitate de stat membru al Uniunii Europene;

Recunoscând faptul că România, conform Articolului 307 al Tratatului instituind Comunitatea Europeană și articolului 6.10 al Tratatului privind aderarea la Uniunea Europeană, trebuie să întreprindă toate demersurile necesare pentru a elimina incompatibilitățile între dreptul comunitar și toate acordurile internaționale încheiate, inclusiv a Acordului;

Hotărând, prin urmare, că este necesar ca anumite amendamente să fie aduse Acordului pentru a evita astfel de incompatibilități;

Au convenit cele ce urmează:

ARTICOLUL 1

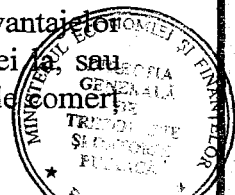
Prima frază a alineatului (1) al Articolului 3, se modifică și va avea următorul cuprins:

"(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul său investițiile efectuate în conformitate cu legile și reglementările sale de investitorii celeilalte Părți Contractante și nu va împiedica prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii, managementul, întreținerea, folosința, posesia, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții."

ARTICOLUL 2

Prima frază a alineatului (3) al Articolului 3, va fi înlocuită și va avea următorul cuprins:

"(3) Prevederile acestui Acord referitoare la tratamentul nediscriminatoriu, tratamentul național și tratamentul națiunii celei mai favorizate, nu se vor aplica avantajelor prezente sau viitoare acordate de oricare Parte Contractantă în virtutea apartenenței asocierii cu, o uniune vamală, economică sau monetară, o piață comună sau zonă de comerț



liber, investitorilor proprii, ai statelor membre ale unei astfel de uniuni, piețe comune sau zone de comerț liber, sau ai oricărui stat terț.”

ARTICOLUL 3

Alineatul 1 al Articolului 4 se modifică și va avea următorul cuprins:

“(1) Fără a aduce prejudicii măsurilor adoptate de Uniunea Europeană, fiecare Parte Contractantă pe al cărei teritoriu au fost efectuate investiții de către investitorii celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori, după plata tuturor obligațiilor lor fiscale și a altor obligații similare, transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

- a) veniturilor în conformitate cu Articolul 1, alineatul (3) al acestui Acord;
- b) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție; și
- c) sumelor provenind din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții.”

ARTICOLUL 4

Articolul 11 se modifică prin adăugarea unui nou alineat 3, având următorul cuprins:

“(3) În cazul evoluțiilor viitoare ale dreptului comunitar, prezentul Acord poate fi amendat, dacă se consideră necesar, prin consimțământul reciproc scris al Părților Contractante. Orice amendament va deveni efectiv la data la care Părțile Contractante își vor notifica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare.”

ARTICOLUL 5

Prezentul Protocol va face parte integrantă din Acord și va fi supus procedurilor constituționale cerute de legile naționale ale Părților Contractante.

ARTICOLUL 6

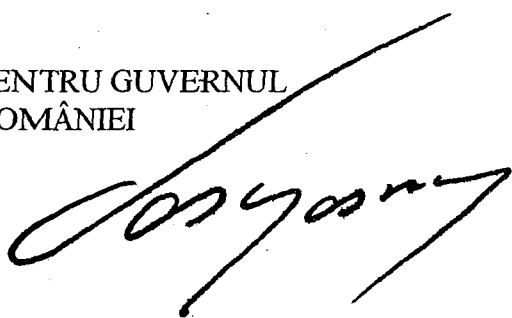
Prezentul Protocol va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări prin care Părțile Contractante își vor comunica reciproc îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru intrarea acestuia în vigoare și va rămâne în vigoare atâta timp cât Acordul rămâne în vigoare.



Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către Guvernele lor, au semnat prezentul Protocol.

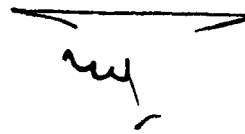
Semnat la București, la data de 5 martie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, arabă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergență în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

PENTRU GUVERNUL
ROMÂNIEI



VARUJAN VOSGANIAN
MINISTRUL ECONOMIEI SI FINANTELOR

PENTRU GUVERNUL
STATULUI QATAR



YOUSEF HUSSEIN KAMAL
MINISTRUL FINANTELOR

*conferm
cu originalul*



Director GEN. ADY

Alina Ghera
ALINA GHERA
14 03 08

PROTOCOL
amending the Agreement between the Government of Romania and
the Government of the State of Qatar
on the promotion and reciprocal protection of investments

The Government of Romania and the Government of the State of Qatar (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

Discussing the intentions of Romania to amend the Agreement between the Government of Romania and the Government of the State of Qatar on the promotion and reciprocal protection of investments, signed in Bucharest, on June 6, 1996 (hereinafter referred as "the Agreement") in order to comply with its obligations as a Member State of the European Union;

Acknowledging that Romania, pursuant to Article 307 of the Treaty establishing the European Community and article 6.10 of its Act of Accession to the European Union, must take all appropriate steps to eliminate incompatibilities between the Community Law and its other international treaties including the Agreement;

Deciding, as a result, that certain amendments to the Agreement are necessary in order to avoid such incompatibilities;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The first sentence of paragraph (1) of Article 3 shall be amended so that it will have the following content:

"(1) Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments."

ARTICLE 2

The first sentence of paragraph (3) of Article 3 shall be replaced by the following wording:

"(3) The non-discriminatory treatment, national treatment and most favoured nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of or association with, a customs, economic or monetary union, a common market or a



free trade area, to investors of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third State."

ARTICLE 3

Paragraph (1) of Article 4 shall be amended so that it will be as follows:

"(1) Without prejudice to the measures adopted by the European Union, each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors, upon paying all their fiscal and other similar obligations, the free transfer of the payments relating to these investments at the rate of exchange applicable on the date of transfer, particularly of:

- a) returns according to Article 1, paragraph (3) of this Agreement;
- b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment; and
- c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment."

ARTICLE 4

Article 11 shall be amended by adding a new paragraph (3), having the following wording:

"(3) In case of future evolutions of the Community Law, this Agreement may be amended, if necessary, by mutual written consent of the Contracting Parties. Any amendment shall be effective, when either Contracting Party notifies each other that their have completed all their internal legal requirements for the entry into force of such amendment."

ARTICLE 5

This Protocol shall form an integral part of the Agreement and shall be subject to constitutional procedures required by the national laws of the Contracting Parties.

ARTICLE 6

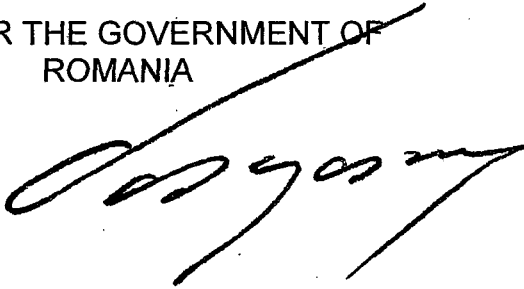
The present Protocol shall enter into force on the date of receipt of the last notification by which the Contracting Parties shall communicate each other that their internal legal procedures for its entry into force have been completed and shall remain in force so long as the Agreement shall remain in force.



IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Protocol.

Signed at Bucharest, on March 5, 2008, in two originals, each in Romanian, Arabic and English languages all texts being equally authentic. In the event of any difference regarding interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
ROMANIA



VARUJAN VOSGANIAN
MINISTER OF ECONOMY AND FINANCE

FOR THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR



YOUSEF HUSSEIN KAMAL
MINISTER OF FINANCE



Conform
cu originalul.



GEN. ASY
GHEORGHE
GHEORGHE
14 03 08